

# Curriculum Vitae

## Personal information

First name/ Surname

**Stefania Bertonati**

Address

via San Rocco 12 - 22070 - Binago (CO) Italy

Telephones

0039 031 800746

Mobile: 0039 329 9823364

E-mail

st.berato@tiscali.it

Nationality

Italian

Date of birth

20/12/1962

Sex

F

## Work experience

Dates

15 July-13 August 2011 (total hours: 100)

Position held

Teacher of Italian Language to Egyptian Middle School Students. Level: Beginners

Name and address of employer

Istituto Don Bosco (Cairo)

Dates

2006-2014

Position held

Lecturer in Arabic Language

Name and address of employer

University of Milan, Faculty of Science Politics, Degree in Cultural-Linguistic Mediation

Dates

2008-2009, 2012-2013

Position held

Lecturer in Arabic Language

Name and address of employer

University of Pavia, Faculty of Science Politics, Degree in Afro-Asiatic Studies

Dates

2007-2009

Position held

Teacher of Arabic Language (Adults Evening Courses: Beginners and Intermediate Level)

Name and address of employer

Public School for Adults (Olgiate Comasco, Como)

Dates

2001-2006

Position held

Project manager

Name and address of employer

Studio Buysschaert&Malerba s.r.l, Milan (co-edition with publishers: Könemann, Thames&Hudson, Phaidon, Mondadori Illustrati, De Agostini, Rizzoli, Michelin edizioni, Bolis, Tecniche Nuove)

Dates

1994-1997

Position held

Teacher of Arabic Language (Adults Evening Courses: Beginners and Intermediate Level)

Name and address of employer

Municipality of Venice

Dates

1990-now

Occupation held

Name and address of employer

Free lance translator and interpreter (English, Arabic to Italian)

1990: Rai (Radiotelevisione Italiana) Football World Championship

1992-now: Technical Translations for Private Customers and Agencies (AR, EN, DE, FR >IT)

1993-1994 Juvenile court of Venice

March 2009 & March 2011: African&Asian Film Festival of Milan (translation AR>IT of documentaries by al-Jazeera (audiovisuals))

April 2014: Subtitles (AR, EN >IT) "Les Souliers de l'Aid" by Anis Lassoued (2013, 32'), "Palestine

Stereo" by Rashid Masharawi (2013, 90') and "Ladder to Damascus" by Muhammad Malas (2013, 97') for Milano Film Network

Dates	1992-now
Occupation held	Free lance editor and translator (English, German and French)
Name and address of employer	Various publishers (Adelphi, il Saggiatore, Marsilio, Mondadori, Garzanti, Cortina, Michelin, Zanichelli)

## Publications

Date	2007
Title	<i>Arabo: storia di una lingua</i> , in <i>Vedi alla voce: lingua araba</i> , ed. J. Guardi, pp. 55-69
Publisher	A Oriente! (Milan)
Date	1997
Title	s.v. "Letteratura Araba", "Adonis", "Gabra Ibrahim Gabra", "Habibi, Emil", "al-Kharrat, Edwar", "Mahfuz, Naguib", "Munif, Abd al-Rahman", "as-Samman, Ghada", "Tamir, Zakariyya", in <i>Grande Dizionario Enciclopedico UTET, Appendix 1985-1995</i> pp. 5, 40-42, 324, 354, 390, 481, 519
Publisher	UTET (Turin)
Date	1995
Title	L. Massignon, <i>Parola Data</i> (orig. ed. <i>Parole donnée</i> ) (editor)
Publisher	Adelphi (Milan)
Date	1990
Title	"La stampa siriana" (with Anna Pagnini)
Publisher	<i>Oriente Moderno</i> , n. 7-12 (July-December 1990), pp. 283-307

## Translations (Books)

Date	2012
Title	R. Thompson, <i>Manufacturing Processes for Design Professionals</i> (partial translation: chap. 2, 5 and Glossary) (source language: English);
Publisher	Zanichelli (Bologna)
Date	2006-2013
Title	<i>Green Guides Michelin: Greece, Ireland, Provence, Austria, Poitou-Charentes, Normandie, Languedoc-Roussillon</i> (source language: French); <i>Weekend Guides Michelin: Venezia, Istanbul, Vienna</i> (source language: French); USA Ovest (source language: English)
Publisher	Michelin Edizioni (Pero-Milan)
Date	2003
Titles	N. Mahfuz, <i>Rhadopis: la cortigiana del faraone</i> (source language: Arabic)
Publisher	Newton Compton (Rome)
Date	2002
Title	<i>Marocco</i> (partial translation, source language: German)
Publisher	De Agostini (Milan)
Date	2000
Title	<i>Levante: Storia e archeologia del Vicino Oriente</i> , ed.O. Binst (source language: German)
Publisher	Könnemann (Köln)
Date	2000
Title	<i>Mirabilia Mundi</i> (Cd rom, partial translation, source language: German)
Publisher	Garzanti Grandi Opere (Milan)

## Education and training

Date	July 2005
Title of qualification awarded	Certificate in Teaching Arabic Language

Name and type of organisation providing education and training

Bourguiba Institute of Modern Languages, University of Tunis, El Manar

Date

August 1994

Title of qualification awarded  
Name and type of organisation providing education and training

Certificate in Advanced Arabic (Intensive Summer Program)  
University of Rabat

Scholarship by

Italian Ministry of Foreign Affairs

Date

June 1989 & July 1991

Title of qualification awarded  
Principal subjects  
Name and type of organisation providing education and training

Post-graduate certificate in Classic and Modern Standard Arabic  
Classic and Modern Arabic Literature, Media Arabic, Syrian Arabic  
Institut Français d'Études Arabes, Damascus, Syria (University of Paris)

Scholarship by

Italian Ministry for University and Scientific Research

Date

October 1988

Title of qualification awarded

Master's Degree in Oriental Languages and Literatures (main language: Arabic; second language: Hebrew) final score: 110 cum laude

Dissertation

*Saggio di analisi linguistica del Ma'ani al-Qur'an di al-Farra', grammatico kufano del IX secolo*

Name and type of organisation providing education and training

Università Ca' Foscari (Venice - Italy)

Date

August 1987

Title of qualification awarded  
Name and type of organisation

Certificate in Intermediate Arabic (Intensive Summer Program)  
Bourguiba Institute of Modern Languages, University of Tunis

Date

09.11.1984

Title of qualification awarded  
Name and type of organisation providing education and training

Hebraicum. (score: sehr gut)  
Freie Universität Berlin, Fachbereich Altertumswissenschaften, Institut für Indogermanistik und Orientalistik, Seminar für Semitistik/Arabistik

Dates

15.10.1984

Title of qualification awarded  
Name and type of organisation providing education and training

Leistungsnachweis Grundstudium (Arabisch I und Arabisch II). Score: sehr gut  
Freie Universität Berlin, Fachbereich Philosophie und Sozialwissenschaften, Institut für Islamwissenschaft

Dates

September-June 1981

Title of qualification awarded  
Name and type of organisation providing education and training

Proficiency Level in English Language  
Westminster School, London

## Personal skills and competences

Mother tongue

**Italian**

Other languages

Self-assessment

European level (\*)

**Arabic**

**English**

**German**

**French**

Understanding		Speaking		Writing	
Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production		
C2	C2	C2	C2		C2
C1	C2	C1	C1		C1
C2	C2	C1	C1		B2
C1	C2	C1	B2		B2

*(\*) Common European Framework of Reference for Languages*

Foreign Language Certification

Kleines Deutsches Sprachdiplom, Goethe Institut, Berlin, 15/09/1983  
Final certification in Arabic Language, Rabat University Mohammad V, Faculty of Education,  
29/07/1994

Computer skills and competences

Hardware: Windows XP, Windows 7, Apple Mac OS X  
Software: MS Office, Xpress, Indesign, Freehand, Illustrator, Photoshop